Porównanie tłumaczeń Mateusza 8:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I oto trędowaty zbliżywszy się kłaniał się Mu, mówiąc: Panie, jesli tylko zechciałbyś możesz mnie oczyścić. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I oto trędowaty przyszedłszy oddał cześć Mu mówiąc Panie jeśli chciałbyś możesz mnie oczyścić |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I oto podszedł trędowaty,\* \*\* pokłonił\*\*\* Mu się i powiedział: Panie, jeśli chcesz, możesz mnie oczyścić.\*\*\*\* \*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I oto trędowaty podszedłszy kłaniał się mu mówiąc: Panie, jeśli zechciałbyś, możesz mnie oczyścić.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I oto trędowaty przyszedłszy oddał cześć Mu mówiąc Panie jeśli chciałbyś możesz mnie oczyścić |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wówczas podszedł do Niego trędowaty, pokłonił Mu się i powiedział: Panie, gdybyś tylko zechciał, mógłbyś mnie oczyścić. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A oto trędowaty podszedł i oddał mu pokłon, mówiąc: Panie, jeśli chcesz, możesz mnie oczyścić. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A oto trędowaty przyszedłszy, pokłonił mu się, mówiąc: Panie! jeźli chcesz, możesz mnie oczyścić. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A oto trędowaty przyszedszy pokłonił się mu, mówiąc: Panie, jeśli chcesz, możesz mię oczyścić. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A oto podszedł trędowaty i upadł przed Nim, mówiąc: Panie, jeśli chcesz, możesz mnie oczyścić. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I oto trędowaty, przystąpiwszy, złożył mu pokłon, mówiąc: Panie, jeśli chcesz, możesz mię oczyścić. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas zbliżył się trędowaty, oddał Mu pokłon i prosił: Panie, jeśli chcesz, możesz mnie oczyścić. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy podszedł do Niego trędowaty, pokłonił się i prosił: „Panie! Jeżeli zechcesz, możesz mnie oczyścić”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Zbliżył się wtedy pewien trędowaty, pokłonił się Mu i prosił: „Panie, jeśli Ty zechcesz, potrafisz mnie oczyścić”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wtedy zbliżył się do niego pewien trędowaty, pokłonił się przed nim aż do ziemi i powiedział: - Panie, jeśli zechcesz, możesz mnie uzdrowić.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A oto trędowaty upadł przed Nim na twarz, mówiąc: - Panie, Ty możesz mnie oczyścić, jeżeli zechcesz. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ось прокажений, прийшовши, кланявся Йому, кажучи: Господи, коли хочеш, то можеш мене очистити. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I oto trędowaty przyszedłszy do istoty składał hołd do istoty jemu, powiadając: Utwierdzający panie, jeżeli ewentualnie ewentualnie chcesz, możesz mnie oczyścić.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A oto przyszedł trędowaty oraz oddał mu pokłon, mówiąc: Panie, jeśli zechcesz, możesz mnie oczyścić. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | I przyszedł człowiek cierpiący na cara'at, ukląkł przed Nim i rzekł: "Panie, jeśli zechcesz, możesz mnie oczyścić". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I oto pewien trędowaty, podszedłszy, zaczął składać mu hołd, mówiąc: ”Panie, jeśli tylko zechcesz, możesz mnie oczyścić”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wtem podszedł do Niego jakiś trędowaty, pokłonił Mu się i poprosił: —Panie! Jeśli zechcesz, możesz mnie uzdrowić. |

1. 1) W czynie trędowatego widać ufność, pokorę i odwagę. Moc Boża ujawnia się w życiu tych, którzy mają odwagę prosić (<x>660 4:2</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>30 13:2</x>; <x>40 12:10</x>; <x>140 26:21</x>; <x>470 26:6</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 2:11</x>; <x>470 9:18</x>; <x>470 15:25</x>; <x>470 20:20</x>; <x>500 9:38</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Człowiek ten był bardziej pewny mocy uzdrowienia niż mocy miłości; <x>470 8:13</x>L. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>470 10:8</x>; <x>470 11:5</x> [↑](#footnote-ref-6)